

**АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ**

**ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА**

Краткие сообщения и автоаннотации

**У1 годичная научная сессия ЛО ИВ АН,
посвященная 100-летию со дня рождения В.И. Ленина
апрель 1970 года**

ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"

Главная редакция, восточной литературы

Москва 1970

среднеазматско-афганского ареала, с одной стороны, и то обстоятельство, что на территории Ирана эти слова неупотребительны (или почти неупотребительны), с другой, может служить еще одним примером ареальных культурных и языковых связей между Индией, Афганистаном и Средней Азией.

1) Ср., впрочем, совр. перс. *nikkāt* 'скамья'; ср. также *kātkāb-e vāgāb* 'кровать с мельхиоровыми ножками' в записях иразских свадебных песен (А.М.Шойтов).

2) К соотношению *t* - *t* ср. афг. *kaṭā*, хав. *kaṭa* 'большой, огромный, важный, старший' - куги.-барт.-рун. *katanāk*, тадж. обл. (дарв.) *kataná*, инк. *kaṭá* с тем же значением.

3) Приведенное в словаре Джонсона (F. Johnson) *mañā* 'любое возвышенное место, где можно спастись от наводнения' восходит к араб. *nā'* и вряд ли имеет отношение к рассматриваемому слову.

Е.Г.Павлова

СПИСОК ТЕРМИНОВ КОВРОТКАЧЕСТВА

В 1966 г. в Иране в серии "Книга для вночества" вышла работа М.А.Бехазина "Иранские ковры".

Автор, известный иранский литератор, в интересной манере рассказывает в ней о древнем иранском искусстве ковроткачества. Он популярно пересказывает содержание двух работ по ковровому делу на английском языке, на которые и указывает в предисловии как на главные источники, использованные при написании книги (A.U.Pope, A Survey of Persian Art, v.VI, London - New York, 1939; A.C.Edwards, The Persian Carpet, a survey of the carpet-weaving industry in Persia, London, 1953). Есть в книге "Иранские ковры" и кое-что новое по сравнению с вышеупомянутыми работами. Так, например, автор более подробно рассказывает об иранских способах крашения шерсти (как древних, так и современных).

Но для нас особая ценность этой книги заключается в том, что мы впервые смогли ознакомиться с персидской терминологией коврового ремесла. До сих пор издавалось значительное количе-

ство статей и больших трудов по этой теме, но на европейских языках. На персидском такая книга вышла впервые. Ниже приводится небольшой словарь наиболее любопытных терминов ковроткачества, составленный по книге Бехазина; в него вошли термины, не приведенные в персидско-русских словарях, или термины, имеющие значение, отличное от указанного в наших словарях. Знаком * отмечены слова, найденные в соответствующем значении в персидско-персидских толковых словарях.

پامو - или
برگ مو - виноградные листья - краситель темно-желтого цвета

بيکرومات - бихромит - в-во, применяемое европейскими красильщиками вместо купороса, используемого в Иране при обработке шерсти перед крашением.

پاره آهن - уплотнитель в виде широкой и длинной железной пластины.

بوست انار - кора граната - краситель темно-желтого цвета

بوست بلوط لرستان - кора дуристанского дуба - краситель цвета беж

بوست پسته کوهي - кора горной фисташки - краситель красного цвета

بوست گردو - кора грецкого ореха - краситель кофейного и беж цвета

تانني - танин

نقش بچک زينج شکل - медальон в форме восьмиугольной звезды

زينج شکل لوزي - медальон миндалевидной формы

زينج مدور - медальон круглой формы

تير - растяжка

(تورع) جفتي - парный - упрощенный способ завязывания узелка,

при котором один узелок захватывает не 2, а 4 нити основы

چپ - левая стойка

چله - основа

چين = دانه - узелок

حاشيه اسليي - кайма, выполненная узором из арабесок

حاشيه اصليي - внешняя, широкая кайма ковра

حاشيه اريك - внутренняя, узкая кайма ковра

قام - резкий, яркий, грубый (о цвете)

- دار = دستگاه - ковроткацкий станок
 دار - растяжка (см. سردار)
 چين - دانم - см.
 دستگاه افقي - горизонтальный ковроткацкий станок
 دستگاه عمودي - вертикальный ковроткацкий станок
 دستگاه گردان - вращающийся ковроткацкий станок
 دغه - دفتين - гребень ткача
 دورويه - двусторонний (о ковре)
 راست رو - правая стойка
 رنگ كروي - хромовые красители
 رنگهاي تركيبى - искусственные красители
 رنگ تيره اي مايل به سرخ - темно-коричневый цвет с красным оттенком
 رنگ گل - цвет охры (от золотисто-желтого до красно-коричневого)
 بفرزاف - плотность узлов
 زيرتاب - бечевка, которой обвязывается нижняя растяжка
 زيردار - нижняя растяжка
 سرخ تيره ! اندكى مايله آبي - темно-красный с небольшим лиловым оттенком
 سردار - верхняя растяжка
 سر ريشه - кисти, в которые обвязывают концы нитей основы
 قالی جفتى - парный ковер
 قالی روستائى - ковры, изготавливаемые кочевниками и крестьянами (провинциальные ковры)
 قالی شكارگاه - охотничий ковер, т.е. с изображением сцен охоты
 قالی شهري - городской ковер, т.е. изготовленный в городе
 قالی مقبره - погребальный ковер - стелится на могилы и гробницы
 قلاب - крючок на острие ножа для обрезания концов нитей
 كلاله - элемент узора, напоминающий по форме и окраске букет цветов
 كمان - лук - инструмент, применяемый в Кермане для передвижения двух хафов (см.) одновременно
 ماف - كمان - см.
 گره تركي - турецкий узелок
 گره فارسى - персидский узелок

گلدل - трава, используемая как краситель желтого
цвета

- لال - индийское и иранское название каменели
لواره دوزی - закрепление кромки ковра
مایه - оттенок, интенсивность окраски
سیله - см. هانب
نقش اصهبائی - نقش شاه عباس - вазовый узор
نقش جنگلی یا بید مجنون - узор "Ива Меджнуна"
نقش خرمنگ - крабовый узор
نقش شاه عباس - نقش اصهبائی. см.
نقش شکسته - ломаный стиль узора
نقش گردان - плавный стиль узора
نقش گل هنائی - узор из цветов бальзамина
نقش اصهبائی. см.
نقش لیک ترنج - медальонный узор
نقش لوزی - миндальный узор
نقش ماهی - نقش ماهی - рыбный узор
نقش ماهی - نقش ماهی. см.
نقش هندسی - геометрический узор
نقشه - эскиз, картон
هانب - палка, с помощью которой раздвигаются нити
основы для проведения утка.

Настоящая работа выполнена на Кафедре иранской филологии
ИГУ под руководством доц. А.Т. Гызальяна.

И.М. Стеблин-Каменский

О ВАХАНСКОМ ВОКАЛИЗМЕ

Система ваханского вокализма, установленная И.И. Зарубиным
(при участии Л.В. Шербы) и отраженная в его неопубликованных
ваханских текстах и словаре, состоит из шести фонем. К выводу о
шестифонемном составе ваханского вокализма пришла и В.С. Соколова,
которая провела экспериментальное исследование ваханских глас-
ных на кимографе (В.С. Соколова, Очерки по фонетике иранских
языков, П, М.-Л., 1953, стр. 215). Все предшествующие исследова-
тели ваханского языка (С.И. Климчицкий, Ваханские тексты, Труды